



УДК 811.111'25
ББК 81,432.1-7

КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Ю.О. Куликова

Научно-практическая и научно-теоретическая актуальность исследования обусловлена тем, что за последние годы в нашей стране произошли изменения, в результате чего статус переводчика тоже изменился. В новом глобализованном обществе нарастают такие виды коммуникации, как международные конференции, семинары, симпозиумы. Таким образом, роль переводчиков в новом обществе возрастает, и это предъявляет повышенные требования к устному переводу. Деятельность переводчика рассматривается через призму межкультурной коммуникации, где от качества перевода зависит очень многое. В связи с этим необходимо рассмотреть навыки, знания и умения, требующиеся переводчику с точки зрения современной когнитивной науки.

Целью работы является дальнейшая разработка критериев оценки качества устного перевода, применение их на практике для достижения адекватности при переходе с исходного языка на переводящий.

Для достижения данной цели были сформулированы следующие **задачи**:

- выявить специфику устного перевода;
- определить, какими профессиональными компетенциями должен обладать переводчик в рамках устного перевода;
- проанализировать видеозаписи оригиналов выступлений и перевод данных выс-

туплений, выполненных профессиональными переводчиками.

Для достижения поставленной цели используется методика анализа текста оригинала и перевода, выполненного профессиональными переводчиками, которая заключается в сравнении оригинальных и переведенных текстов на предмет их адекватности и эквивалентности.

Область исследования: теория устного перевода.

Объектом данного исследования являются профессиональные компетенции переводчика в рамках устного перевода.

Результаты настоящего исследования могут быть использованы переводчиками при осуществлении процесса профессионального перевода; для преподавания перевода в учебной аудитории; при разработке других теоретических и практических положений по устному переводу.

Методологической и теоретической основой работы являются труды отечественных и зарубежных лингвистов в области общей теории перевода и дидактики устного перевода (Е.В. Аликина, И.А. Авхачева, Л. Виссон, Д. Вишняускене, Н.И. Добролюбова, Я.Б. Емельянова, В.М. Илюхин, В.Н. Комиссаров, Ж. Лечицкая, О.В. Максютин, Р.К. Миньяр-Белоручев, П. Палажченко, Е.Р. Поршнева, В.В. Сдобников, А. Чужакин, А.Б. Шевнин, А.Ф. Ширяев, С. Nord, D. Seleskovitch и др.).

COGNITIVE ASPECT OF INTERPRETATION QUALITY ASSESSMENT

Yu. O. Kulikova